

# ESPAÑA ILUSTRADA

REVISTA MENSUAL

de Bellas Artes, Literatura, Ciencias, Arqueología y Actualidades

DIRECTOR: A. GASCÓN DE GOTOR

Año IV

Zaragoza, Abril de 1896

Núm. 4

## Literatura Española en Hungría

(Artículo escrito expresamente para ESPAÑA ILUSTRADA)

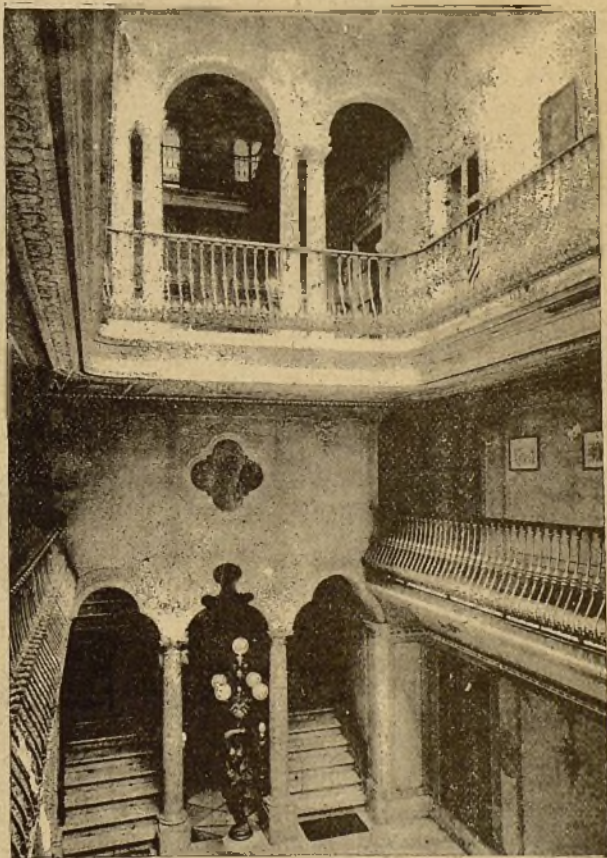
**N**OSOTROS, los húngaros, aunque dediquemos especiales cuidados á la literatura nacional, no lo hacemos como los franceses que no paran su atención en la literatura de los demás países, creyendo siempre que solo su literatura es digna de ser estudiada y admirada. Los húngaros tratamos también de los países extranjeros, y entre los extranjeros, de España, cuya gloriosa literatura siempre ha tenido imitadores en Hungría. Y en esta literatura, no sólo se entiende la literatura clásica, si que también la de los escritores modernos más notables, que han tenido sus intérpretes y comentaristas.

Bosquejaré en algunas palabras la literatura española-húngara, caracterizando sus representantes principales.

De los que han conquistado méritos acerca de la literatura española en Hungría figura en lugar preeminente Guillermo Györy, fallecido hace pocos años, dejándonos huellas de inspirado poeta. A él se deben las traducciones de algunas obras de Calderón de la Barca y de Moreto, y de otros genios españoles. De él tenemos la brillantísima traducción de *Don Quijote* del inmortal Cervantes. Apesar de sus traducciones, ha dejado varios ensayos muy valiosos, sobre la literatura española.

Un lugar eminente corresponde al distinguidísimo publicista y sabio escritor Gustavo Beksics, por su colaboración importante en dar á conocer la literatura española en nuestra patria. Aparte de traducir algunas comedias de Calderón, tradujo también los romances españoles acompañándoles con explicaciones excelentísimas, y *La historia de un corazón*, de D. Emilio Castelar.

El célebre naturalista y famoso traductor de *Os Lusíadas*, de Camões, Julio Greguss, vertió á nuestro idioma diferentes obras del teatro español.



EXPOSICIÓN DE CÁDIZ.—GALERIAS Y PATIO

El ilustre publicista y autor notable de varias obras pedagógicas excelentes, Jorge Izatmáry, interpretó diferentes obras, entre otras de Castelar, de que es admirador.

De los que ahora se ocupan con verdadera afición á la literatura española hemos de mencionar al sabio profesor de la Universidad de Kolosvar (Hungría), Julio Haraszti, autor de importantísimas obras sobre la literatura francesa, de celebrados ensayos acerca de escritores españoles, y traductor de produccio-





EXPOSICIÓN DE CÁDIZ.—ARTESONADO

nes de Pedro de Alarcón y Echegaray; siguen *Carlos Pathy*; *Albino Horösi* que ha adquirido gran renombre, con sus estudios de famosos poetas españoles como Zorrilla, Campoamor, Núñez de Arce, etc. y muy especialmente con sus traducciones notabilísimas de las poesías, perlas de la literatura moderna.

Entre los escritores jóvenes, dados á las letras españolas, destaca *Emilio Izalá*, meritísimo en esta clase de trabajos; pues no sólo ha vertido á nuestra lengua obras poéticas y prosáicas de los escritores modernos españoles, entre otras el *Safo*; bella tragedia, de Víctor Balaguer, etc., si que también con sus hermosos artículos ha contribuido á hacer querida la literatura española.

Por último, también yo he hecho algo traduciendo obras de geniales españoles: Alarcón, Castelar, Echegaray, Balaguer, y numerosos ensayos acerca de la literatura y costumbres españolas, y haré más con el tiempo, dentro de lo que mi talento es, para que la lengua y literatura gloriosísima de la patria de Cervantes, sea conocida en mi amado país, que bajo muchos puntos de vista es parecido á la bella península Ibérica.

GUILLERMO HUSZÁR.

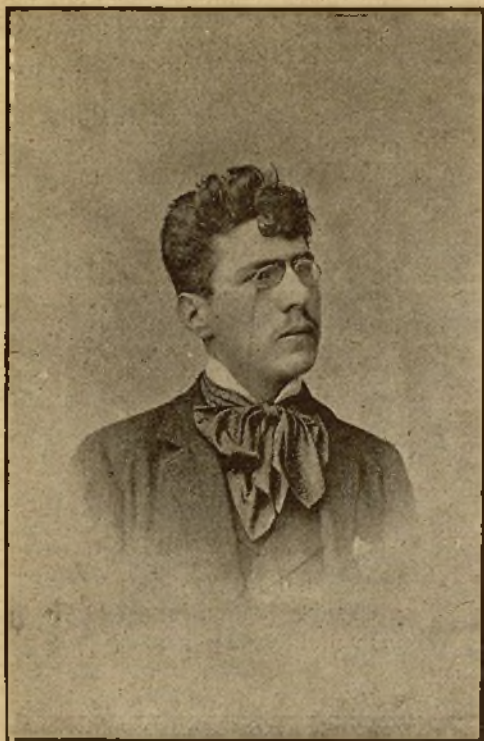
París.



EXPOSICIÓN DE CÁDIZ.—ESCALERA DE MARFIL

Ayuntamiento de Madrid





GUILLERMO HUSZAR

**N**ACIÓ en 15 de Noviembre de 1872, en Munkáes (Hungria): Siendo joven estudió la Pintura y más tarde ciencias naturales. Asistió á clases de gimnasio, fué cajista de imprenta cinco años; durante este tiempo estudió noche y día lenguas, literatura

y filosofía: al final de estos cinco años, que pasaba como impresor, con permiso del Ministro de Instrucción Pública de su país, se examinó de gimnasio, aprobando las cinco clases en un año, sin haber tenido maestro. Cursó en la Universidad de Budapest la literatura del Mediodía, la filosofía y la estética.

El año pasado, patrocinado por el Gobierno de su nación, vino á España para estudiar nuestra literatura, lengua é instituciones, y actualmente comisionado por dicho Gobierno, está en París con el mismo objeto.

Hace diez años que escribe, y á su pluma se deben buen número de artículos periodísticos, y traducciones del español, italiano, francés, inglés, alemán, etc. Ha sido redactor de la Enciclopedia Grande húngara (Budapest), donde publicó muchos ensayos sobre la literatura española, de que es entusiasta admirador, de la francesa y de la catalana. Es autor de artículos de crítica, de folletos de viaje por España, poesías y de traducciones de nuestros eminentes literatos.

Su conversación es amena y simpática, revela en ella grandes conocimientos literarios, es un gran defensor de nuestra patria y de nuestros hombres, y gracias á él, en Hungría dejaremos de ser chulos con capa y guitarra, gente sin talento y sin mas afán ni aspiración que el de ser juerguistas, como ciertos escritores de estrangers, nos han presentado en aquél y en otros países. En Hungría no se conocía más que el *Quijote*.

\*\*\*

## Exposición permanente, Artística, Agrícola, Industrial, de Cádiz

Se hicieron con la mayor actividad las obras de embellecimiento y decorado de las magníficas fincas de la calle Duque de Teluán, destinadas para Palacio de la Exposición. Hoy comenzamos á publicar los grabados de algunas partes del suntuoso local propiedad de los señores marqueses de Angulo.

La escalera principal es verdaderamente regia. Se compone de dos ramales de arranque, que mueren en el primer piso, y uno central soberbio que conduce al piso principal. Los blancos mármoles de los peldaños, el barandaje, los monumentales candelabros de bronce y el lujo de todo el decorado de esta parte del edificio, son dignos de verse y admirarse.

El otro grabado de la exposición representa una vista de las galerías y del primer patio. Puede calcularse lo magestuoso y rico de

estos departamentos, que con la escalera mencionada más arriba, completan todo lo que alcanza la vista del que ingresa en la Exposición.

El otro fotograbado reproduce parte del techo, artesonados y otros detalles de la galería alta de la caja de escaleras principales del Palacio de la Exposición.

El techo es una verdadera obra de arte, que llama la atención de propios y extraños.

\*\*

Las últimas noticias recibidas acusan la inauguración de esta importante exposición. El número de instalaciones es respetable y diariamente acuden visitantes á admirar las obras expuestas.

Felicitemos á sus iniciadores á cuya disposición quedan las columnas de esta Revista.



## Cantares Aragoneses



Las mujeres que se pintan  
por estar descoloridas,  
paicen por fuera mu sanas  
y por dentro están pudridas.

Una estampica m' ha traido  
mi novia de Calatráu  
pá enseñame en ella el Cristo  
que los diablos le ha quitáu.

Un rüma tengo hace tiempo  
en metá de la cintura:  
¡Rediéz me paice que pronto  
hi dir yo á la sepultura!

Que me batirá los morros  
me dijo tu padre ayer  
si me halla hablando con tú  
dimpues del anochecher.

Al faltar la Torre-nueva  
la Virgen del Pilar dijo:  
¡Qué tristes deben estar  
los valientes de mis hijos!

Hi ensoñáu que un pisebre  
era tu boca, Malena  
y que yo comía en él  
salváu con paja y avena.

EMILIO ESTER RUBIRA

## Museo Biblioteca de España Ilustrada

*Acontecimientos literarios*, por Melchor de Palau; impresiones y notas bibliográficas; 1895. —3 pesetas ejemplar, en las librerías y en casa del autor, Velázquez, 30, Madrid.

Con dedicatoria altamente honrosa, recibí un ejemplar de *Acontecimientos*, que ha sido leído con singular preferencia. Un libro de Melchor de Palau, para mí, es un acontecimiento, pues que espero encontrar en él, novedad, rectitud en el juicio crítico, si de crítica trata, elegancia en el decir, y verdad en sus afirmaciones, cosa no muy común, ni muy fácil de hallar en fin de siecle.

*Acontecimientos*, es un anuario que á la vez de con él, poner á España al igual de otras naciones, sirve como de guía instructiva para conocer la cultura, alteza de miras, tendencias y evoluciones de un período onomástico y literario. Es una extracción de lo bueno, separada de lo malo, que guiará en sus tiempos, como guía ahora, á los que titubean en la emisión de juicios sobre acontecimientos literarios, ante el fárrago de opiniones saturadas las más de incienso acomodaticio según el tiempo, ó la bolsa del crítico, ó hipercrítico.

Melchor de Palau, que versifica muy bien, como crítico es notabilísimo, y como católico neto, dice lo que siente con la visera levantada, y nunca siente en perjuicio de la moral y de la religión, condiciones muy plausibles en

esta época de las conciencias, la voluntad y el voto, otorgado por el *naufregio universal*, vendidas al mejor postor, aunque éste sea el diablo.

Bien merece los aplausos tributados al literato, y á esos aplausos, uno el mío que por lo sincero vale como el que más.

—*Kunstblätter Kupferstiche, holzschnitte, lithographien, handzeichnungen Alter und neuer meister*, catálogo núm. 161, publicado por la importantísima casa editorial Karl W. Hiersemann de Leipzig.

—*El gran apóstol de la niñez en el siglo XIX*. Rasgos biográficos sobre D. Bosco y su obra. Turín, tipografía salesiana. Autor, D. Tereso J. M.<sup>a</sup> Palomeque, salesiano.

Es un estudio curiosísimo para la historia y para los católicos, hecho con sinceridad, con detalles, que por lo imparciales y verídicos hacen interesantísima la figura del gran don Bosco, apóstol incansable de la fe, padre cariñoso de los desdichados á quienes ilustró y socorrió, inculcándoles á la vez ideas emanadas de la doctrina del Crucificado, fundando después la Orden Salesiana y sus talleres que tantos frutos proporciona á la sociedad y á la religión.

—*Boletín Revista de la Juventud católica de Valencia*. Enero á Diciembre de 1894. Se agra-



dece el envío del tomo de tan interesante publicación.

—*La Semana Cómica*. El número dedicado á la *Semana Santa*, por esta revista, es precioso por sus escritos literarios y por sus litografías y fotograbados, reproducción de los *Pasos* que recuerdan los de Sevilla, y de los retratos de los individuos de la Junta Administrativa. Lástima que todas las reproducciones no se hayan hecho por el fotograbado directamente del natural: es el medio que pone de manera fiel ante el inteligente, las bellezas artísticas fotografiadas. De todos modos, mi entusiasta enhorabuena á la dirección y redacción del estimado colega gaditano.

GOTOR.

Ha fallecido en Huesca el director de *La Voz del Púlpito*, D. José Bauzo. Protegió en vida, á ESPAÑA ILUSTRADA, fué ilustradísimo escritor y virtuoso sacerdote. Sus sermones eran consultados dentro y fuera de España.

Descanse en paz el compañero y amigo. Enviemos el pésame á su familia y á la redacción de tan importante revista.

Tip. La Publicidad. — Tobella, Costa y Pincl. — Asalto, 45; Barcelona

## PEPTONATO DE HIERRO ARMISEN

EN GOTAS CONCENTRADAS

Es el verdadero ferruginoso asimilable, que no produce náuseas, erupciones, constipación, ni ennegrece los dientes, por cuya causa lo recomiendan los más atamados doctores.

CUATRO PESETAS FRASCO

FARMACIA de ARMISEN, Plaza del Pueblo, núm. 5, ZARAGOZA

## JARABE DE GLICEROFOSFATO DE CAL

Frasco, 1'50 ptas.

Farmacia de **Carilla**. — Zaragoza

## ORINA MATRIZ Y EMBALSAMAMIENTOS

Especialista Dr. BURGÉS

De 10 á 1 y de 6 á 7. — Plaza Sas, 4; Zaragoza

# LOS QUE TENGAN TOS

por fuerte y crónica que sea, tomen las **PASTILLAS PECTORALES** del Dr. Andreu de Barcelona, y hallarán un prodigioso alivio, tan rápido y seguro, que casi siempre desaparece la **TOS** antes de concluir la primera caja. — *Pidanse en las farmacias.*

SI tienen también **ASMA** ó **SOFOCACIÓN**, usen los **Cigarrillos Balsámicos** y los **Papeles Azoados** del mismo autor, que lo calman en el acto y permiten descansar durante la noche. — *Véase el libro-prospecto que se da gratis.*

POMADA ÁRABE

Nacimiento rápido, crecimiento exuberante, calvicies, cicatrices, barba, bigote. Tarro 4 ptas. Libranza Gito Múto. Menéndez, Portol Nuevo, n.º 2. — Valencia.

# GALLETAS OLIVET J<sup>II</sup> É HIJO RENTERIA

◆◆◆ (Guipúzcoa) ◆◆◆

Marcas exclusivas de la casa

Ruseñor--Petit-Beure—Croquettes Olibet—Niña—Gaufette chocolate—Madrileña—Papal—Olé-olé  
De venta en todos los comercios de ultramarinos y confiterías. Detalles: Juan Buset, Pignatelli, 11; ZARAGOZA





**Caja: 0'50 y 1 peseta**

Puntos de venta: Farmacia Faci y Droguería Viuda de Ramón Jordán.—Zaragoza.

Cura el dolor de estómago y malas digestiones. Reuma articular, agudo y crónico y la gota.

PEDID EN TODAS LAS FARMACIAS

**BICARBONATO DE SOSA**

químicamente puro, por el farmacéutico TORRES MUÑOZ

Calle de S. Marcos, 11, MADRID

Exigir mi firma en el cierre de la caja.

**Caja: 0'50 y 1 peseta**

Puntos de venta: Farmacia Faci y Droguería Viuda de Ramón Jordán.—Zaragoza.

Es el mejor polvo dentífrico y el más económico. Este producto es SOLUBLE y no hace daño.

**LA FAVORITA**

Agua higiénica para teñir el cabello y la barba, la mejor y más barata, sin nitrato de plata ni substancia nociva, según comprueba su análisis. De tintamos 1.000 pesetas, al que demuestre que en nuestro preparado existe dicho metal. Evita las enfermedades del cuero cabelludo, contribuyendo a su crecimiento, no mancha la piel ni la ropa. Usase con la mano o espolvito. Frasco, 3'50 ptas. Por mayor en casa del autor M. Macián, Caballero de Gracia, 30 y 32, entre-suelo, Madrid. De venta en las principales perfumerías y droguerías.—Exportación a provincia.

**PEDRO JOS ULTRAMARINOS**

D. Jaime 1, 2 y 4; ZARAGOZA

Chocolates, tes, cafés, pastas, vinos, licores, embuchados, conservas, quesos, etc.

**LA CATALANA** FÁBRICA DE GASEOSAS • Ferro Seltz •

Con privilegio de invención para fabricar toda clase de gaseosas; única fábrica que reune sus líquidos todas las condiciones higiénicas que los adelantos modernos exigen.

18, Porches del Paseo, 18, ZARAGOZA

**Gota, Piedra, Arenillas, Reuma**

SE CURAN CON LA

**Piperacina VILLEGAS**

GRANULAR EFERVESCENTE

Plaza del Ángel, 16 y Alcalá, 88. - Madrid.

**LA HIGIÉNICA**

Agua Vegetal de Arroyo, premiada en varias exposiciones científicas con medallas de oro y de plata, la mejor de todas las conocidas hasta el día para restablecer progresivamente los cabellos blancos a su primitivo color, no mancha la piel ni la ropa, es inofensiva, tónica y refrescante en sumo grado, lo que hace que pueda usarse con la mano, como si fuese la más recomendable brillantina. Venta en perfumerías y peluqueras de Madrid y provincias.

♦♦♦ Por mayor: Preciados, 36, pral. - Madrid ♦♦♦

**Bazar Quirúrgico**

Curamos radicalmente toda clase de hernias en los niños y retenemos las más rebeldes en los adultos. La mayor garantía de cuanto decimos es nuestra estabilidad permanente en esta población.

Aparatos ortopédicos de todas clases. Artículos de goma. Instrumentos de cirugía. Cura antiséptica de Lister, etc., etc

GABINETE RESERVADO PARA CONSULTAS

56 - Coso - 56; ZARAGOZA.- Teléfono 291

La limonada purgante en polvo de Armisen es el más suave, agradable y útil de los purgantes y aun el más económico, pues con una caja que vale 6 reales pueden purgarse 6 ó 8 personas. Se vende en la farmacia ARMISEN, Plaza del Pueblo, 5, Zaragoza, y en las principales de España.

**GRAN ESTABLECIMIENTO DE ARBORICULTURA de MARIANO GAJON**

Paseo de Torrero, 290, Zaragoza

Arboles frutales, Arbustos de hoja perenne y caduca. Plantas de invernadero y aire libre. Vides, uva de mesa y especiales para vino y toda clase de vegetales.

**TRAZADO Y PLANTACIÓN DE JARDINES Y PARQUES**

Este establecimiento ha alcanzado con la exhibición de sus plantas, los primeros premios en cuantas Exposiciones Nacionales y Extranjeras ha tomado parte.

PIDANSE CATÁLOGOS

**VISTA DEFECTUOSA**

INSTITUTO OPTICO DE LONDRES

Después de instruir perfectamente en su método especial de averiguar los defectos visuales y despachar toda clase de anteojos, según los requisitos de cada uno, este Instituto acaba de nombrar como agente exclusivo para Aragón, a

D. JOSÉ GASCON, La Oriental, Coso, 58.-ZARAGOZA

Dicho señor quedará provisto de un sortido completo de toda clase de lentes (cristal Optico).

**EL PHIDRE CUARTERO**

FOLLETO ILUSTRADO

UNA PESETA ejemplar

Plaza de Sas, 4 - ZARAGOZA

**CAFÉ NERVINO MEDICINAL**

Nada más inofensivo ni más activo para los doctores de cabeza, jaquecas, vómitos, epilepsia y demás afecciones. Los males del estómago, del hígado y los de la menarquia en general, se curan infaliblemente. Buenas botellas, a 3 y 5 pesetas caja. Se remiten por correo a todas partes.

Dr. MORALES, Carretas, 39; MADRID

En Zaragoza, droguería de la Viuda de R. Jordán

**Esencia pura de Zarzaparrilla de ARMISEN** es el mejor purgativo de la sangre, y un refresco excelente en todo tiempo. La mala calidad de las esencias comerciales, nos ha decidido a preparar la nuestra de clase inmejorable y precio económico. Se vende en frascos de 6 y 10 rs. en la Farmacia de Armisen, Plaza del Pueblo, 5, Zaragoza.**Tónico-genitales del Dr. MORALES**Célebres píldoras para la completa curación de la **IMPOTENCIA** debilidad, aspermatización y esterilidad

Cuentan 27 años de éxitos y son el asombro de los enfermos que los emplean. Principales boticas; a 30 reales caja y se remiten por correo a todas partes

MADRID

Dr. MORALES, 39- Carretas-39

ZARAGOZA

Droguería de la Vda. de R. Jordán

**LA VOZ DEL PÚLPITO**

Excelente Revista clerical, interesantísima a todos los sacerdotes, en 4.º menor, papel fuerte, y diez y seis páginas. Publica: 1.º Actos de la Santa Sede, y fallos de los tribunales. 2.º Sermones y panegíricos originales. 3.º Ejemplos históricos, sagrados, religiosos y profanos. 4.º Respuestas a las consultas hechas por los suscriptores. Su precio seis pesetas al año en la Península, y 8 en Ultramar y países de la Unión Postal; pago adelantado.

PUNTOS DE SUSCRIPCIÓN.—Zaragoza: en esta Administración. Huesca: Don José Banzo, director



## AGUA DE COLONIA

Premiada en todas las Exposiciones que se ha presentado

Es la única verdaderamente medicinal de excelente y delicado aroma. Elegantes botellitas de 3, 6 y 12 onzas, a 3, 5 y 10 reales.

Depósitos en Zaragoza: G. Eduardo Sainz, Mercado, 22, droguería.

Correspondencia y pedidos a su autor, J. Martiluy, Farmaceutico, en Cascaute (Navarra).

## LA MARGARITA EN LOECHES

Antibiliosa, Antiherpética, Antiescrofulosa, Antisifilítica, Antiparasitaria y en el alto grado reconstituyente

Según la *Perla de San Carlos*, Dr. D. Rafael Martínez Malina, con esta agua se tiene la salud a domicilio. En el último año se han vendido

más de DOS MILLONES de purgas

La clínica es la gran piedra de toque en las aguas minerales, y ésta cuenta mucho sanos de uso general y con grandes resultados para las enfermedades que expresa la etiqueta y hoja clínica.

Su gran caudal de agua permite al Gran Establecimiento de Baños estar abierto del 15 Junio al 15 Septiembre.

Depósito central: Madrid, Jardines, 15, bajo deha. y se venden también en todas las farmacias y droguerías

Compra y Venta de Valores del Estado  
**ROBERTO REPOLLÉS**  
Comerciante y Banquero

Continúa la de todos los valores cotizables al contado. Descuento de cupones. Admite órdenes de operaciones de Bolsa. Especialmente la representación de Corporaciones Civiles, Eclesiásticas de Beneficiados y particulares para el cobro de Créditos atrasados y corrientes contra el Estado, por la Desamortización y Clases Pasivas en las oficinas provinciales y Direcciones generales.

4, Plaza de Sas, 4.-ZARAGOZA  
Teléfono 91

EL GRAN PURIFICADOR DE LA SANGRE  
**EMOLATUO**  
Remedio segunísimo para la curación de las escrófulas o humores malos, las lervias de todas clases, las llagas antiguas que sanan, el reumatismo, la gota, los flujos blancos, las legas de la matriz, la supuración de los ojos, las costras de la piel, la sifilis y todas las enfermedades que dependen de un vicio de los humores o impureza de la sangre.  
**50 AÑOS DE ÉXITO**  
DE VENTA EN TODAS LAS FARMACIAS Y DROGUERÍAS DEL MUNDO  
Farmacia del Globo, Plaza Real, 1, Barcelona



## BLANQUEO Y ELABORACIÓN DE CERAS SIN MEZCLAS

Riera del Pino, 5.-JUAN BTA. GALLISÁ.-Riera del Pino, 5

BARCELONA

Compra y venta de ceras amarillas del país. Ceras en panes y en grano. Especialidad para fábricas e industrias varias. Cirios y demás para el culto católico. Depósito de esteáricas, é incienso *Montserratino*. Exportación a provincias.



## SAL DE AGRAZ

EFFERVESCENTE

del Doctor JIMENO

Atemperante, antibiliosa, digestiva  
de empleo fácil, agradable y cómodo

Empleo de la Sal de Agraz del Dr. Jimeno

En los dolores de estómago.

En la indigestión provocada por un disgusto, enfriamiento, debilidad de estómago, asco producido por algún alimento.

En la irritación intestinal con dolores, con y sin diarrea.

En los derrames de bilis.

En los flatos eructos, ácidos, dolor de estómago, aspereza y amargor de la boca, sed insaciable. Contra el mareo de la navegación, toda clase de vómitos y náuseas.

Es superior a todas las magnesias y productos similares por no producir arenillas y cálculos en el aparato de la orina. Para más detalles véase el prospecto que acompaña a cada frasco.

La Sal de Agraz del Dr. Jimeno no debe faltar en ninguna casa, y sobre todo a personas y familias que vayan de viaje. En ella encontrarán un recurso medicinal indispensable para atacar cualquier molestia imprevista y cortar el vuelo a enfermedades que desatendidas en un principio puedan adquirir mayor gravedad.

La Sal de Agraz del Dr. Jimeno se expende en frascos azules grandes.

Puntos de venta: Farmacia del Globo del doctor JIMENO, Plaza Real, 1, BARCELONA. — ZARAGOZA; Ríos hermanos

## ANÍS MARTIALAY

La universal aceptación que merece del público, los premios obtenidos en cuantas exposiciones se ha presentado y los dictámenes que poseemos de eminentes químicos que lo han analizado, demuestran que es el mejor y más agradable ANÍS DE VINO que hoy se fabrica.

Basta probarlo para convencerse de ello. Pídesse en Cafés, Fondas, Casinos, Botillerías, Ultramarinos, etc., etc.

Correspondencia y pedidos a

J. MARTIALAY.-CASCAUTE (Navarra)

Anuncios, gacetas y reclamos a precios conyunciales  
Descuentos importantes en los abonados por año ó semestral.  
Dirigirse a la Administración, Plaza de Sas, 4 - Zaragoza

## REPRODUCCIONES ARTÍSTICAS

Procedimientos especiales

### CLICHÉS TIPOGRÁFICOS

para ilustrar periódicos, catálogos, anuncios, obras, etc., etc.

**JUAN FURNELL'S**

### GRABADO DIRECTO

para ilustración de obras y Revistas de lujo  
Presupuestos de Dibujo y Grabado

31, Cruz de los Canteros, 31.-BARCELONA



# LA UNION DE NORWICH

Compañía inglesa de seguros sobre la vida, la más antigua del mundo

188 años de existencia

Reservas . . . . .	Pesetas 67.500.000
Beneficios repartidos . . . . .	" 69.000.000
Siniestros pagados . . . . .	" 600.000.000

Una compañía que como **La Union de Norwich** á una indiscutible fuerza y solidez y á una cifra importante de beneficios, reúne condiciones liberales en sus pólizas, es la que debe preferir todo hombre previsor.  
Agente general en Aragón: **D. Amado Larroque**, Yedra, 11 Zaragoza

## BOCA, GARGANTA y VOZ

Pastillas de Clorato, Borato, Sosa y Cocaína  
Curación segura de las irritaciones de la boca y garganta, alonía, mal olor, toses y catarros. Muy usadas por cuantos necesitan tener la voz clara.  
Caja 150 pesetas

Farmacia Garcera, Príncipe, 13, Madrid  
Por 2'25 ptas. se mandan por correo certificadas

## GENERADOR DE VAPOR

Economía en material y construcción

Reducción de volúmenes

En igual superficie de calefacción, vaporiza 15 veces más agua que los demás. Sistema mixto, con patente por 20 años. Se cede en explotación. — Para tratar, Francisco Elizaburu, Agente matriculado de Patentes de Invención y Marcas de Fábrica, C. Recoletos, 12, Madrid.



**VINO DE PEPTONA ORTEGA**

PARA CONVALECENTES Y PERSONAS DÉBILES

es el mejor tónico y nutritivo

inapetencia, malas digestiones, anemia, tisis, raquitismo, etc.

Peptona de carne + Peptona de leche

FARMACIA, León, 13, MADRID

— y principales de España y Ultramar —

— Para los avisos de Carbones minerales y aparatos de calefacción dirigirse á la Relojería de Juderías, calle Coso, 29

**CHOCOLATES SUPERIORES**  
EXQUISITOS CAFÉS  
50 recompensas industriales  
**COMPañía COLONIAL**  
Calle Mayor, 18. - Sucursal: Montero, 8, MADRID

**A. GASCÓN DE GOTOR**

PINTOR DE HISTORIA

Premiado en Exposiciones Nacionales y Extranjeras

ESTUDIO: Plaza de Sas, 4 — ZARAGOZA

**5.000 PESETAS CONTRA 1.000**

APUESTA el Farmacéutico SOL, de Barcelona, á queninguno de sus competidores sabe preparar **Cápsulas y Perlas de Sándalo** y de todas clases en tan buenas condiciones.

## PARA LOS ENFERMOS

DE LAS VÍAS URINARIAS

**Sándalo Sol**

Esencia pura de SÁNDALO con SALOL

El mejor remedio y el más económico para la curación rápida de la **HEMORRAGIA** y demás flujos de las vías urinarias. — Frasco 2 ptas. 50 cts.

DE LAS VÍAS RESPIRATORIAS

**PERLAS ANTISÉPTICAS SOL**

de Carbonato de Creosota Terpinol y Guasina

Remedio específico contra las afecciones de las vías respiratorias, tales como Bronquitis, Resfriados, Toses rebeldes, lesiones pulmonares, TISIS. — Frasco 4 ptas.

## PERLAS DE MORRHUOL CON HIPOFOSFITOS SOL

Producto superior al aceite de hígado de bacalao y los **EMULSIONES** que apenas si contienen aceite. El **Morrhuel con Hipofosfitos SOL** se emplea en toda clase de toses y enfermedades del pecho, tumores, glándulas, escrófulas y raquitismo; promueve el apetito, da fuerza á los tejidos, y obra como un poderoso reconstituyente.

Frasco 3 pesetas

Depósito: Farmacia de Ramón SOL, Corribia, 2, BARCELONA.

VENTA en Zaragoza: Dr. Corillo, Dr. Casas, Dr. Casana, Dr. Sánchez de Rojas, Dr. Hernández, Dr. Armisen, Sres. Ríos hermanos y principales farmacias y droguerías.